

东

方

观

察

प्राच्यविद्या पत्रिका

مجلة الاستشراق

POLSKIE TOWARZYSTWO ORIENTALISTYCZNE

PRZEGLĄD ORIENTALISTYCZNY

PANSTWOWE WYDAWNICTWO NAUKOWE

WARSZAWA

KWARTALNIK

3(71)

1969



## SPIS TREŚCI

### ARTYKUŁY

Ija L a z a r i - P a w ł o w s k a, <i>Mahatma</i>	215
Barbara G r a b o w s k a, <i>Dżajadewa i jego epoka</i>	223
Saleh H. H a m a r n e h, <i>Główne kierunki współczesnej poezji arabskiej</i>	231
Roger L e T o u r n e a u, <i>Aktualny stan badań naukowych w Afryce Północnej</i>	241

### UTWORY LITERACKIE

E n d ō S h ū s a k u, <i>Milczenie</i> (fragment), (z japońskiego przełożyła Izabella D e n y s e n k o)	249
<i>Z Księgi Pieśni</i> (z chińskiego przełożyła Marzenna S z l e n k - I l i e w a)	253
Bozorg A l a w i, <i>Woda</i> (z perskiego przełożyła Zofia J ó z e f o w i c z)	257
Memduh Şevket E s e n d a l, <i>Naciągacz</i> (z tureckiego przełożyła Małgorzata Ł a b ę c k a - K o e c h e r o w a)	263

### MATERIAŁY I NOTATKI

Bogdan S k ł a d a n e k, <i>Z problemów dialektologii irańskiej w Tadżykistanie</i>	267
Maria Krzysztof B y r s k i, <i>Sanskrycki teatr jednego aktora</i>	270
Mieczysław J. K ü n s t l e r, <i>Uwagi o poezji ludowej z czasów późniejszej dynastii Han</i>	274
Andrzej R ó ż y c k i, <i>O twórczości L. S. Senghora</i>	276
Bogusław Z a g ó r s k i, <i>Występy egipskiego zespołu tańca ludowego</i>	280
<i>75-lecie urodzin Rudolfa Ranoška</i>	282

### RECENZJE

#### Z KSIĄŻEK

<i>Abe Kobo, Kobieta z wydm</i> (Wiesław K o t a ń s k i)	285
<i>Franciszek Machalski, La littérature de l'Iran contemporain</i> (Włodzimierz Z a j ą c z k o w s k i)	287
<i>Pierre Montet, Egipt i Biblia</i> (Albertyna S z c z u d ł o w s k a)	288
<i>Chinua Achebe, Czcigodny kacyk Nanga</i> (Rajmund O h l y)	290
<i>Luce Boulnois, Szlakiem jedwabiu</i> (Mieczysław J. K ü n s t l e r)	292
<i>Н. Н. Коротков, Основные особенности морфологического строя китайского языка</i> (Mieczysław J. K ü n s t l e r)	296
<i>Л. А. Гундин, Язык древнейшего населения юга балканского полуострова</i> (Maciej P o p k o)	297

#### NOTATKI BIBLIOGRAFICZNE

299

#### Z CZASOPISM

303

### KRONIKA

Z ruchu naukowego na polu orientalistyki	
<i>Wyjazdy zagraniczne polskich orientalistów</i>	311
<i>Kronika naukowa</i>	311
<i>Magisteria z zakresu orientalistyki na wyższych uczelniach polskich w 1967/68 r.</i>	312
Kronika kulturalna	
<i>Działalność kulturalna PTO</i>	313
<i>Nowy Zarząd Oddziału Krakowskiego PTO</i>	313
<i>Działalność Towarzystwa Przyjaźni Polsko-Indyjskiej</i>	314



## Z KSIĘGI PIEŚNI

KUO-FENG

### *Pieśń 1: Kuan ts'u*

1. „Kuan-kuan” krzyczy orzeł morski  
nad wysepką pośród rzeki;  
Piękne, skromne, dobre dziewczę,  
to dla władcy dobry związek.
2. Rzęsa z jezior jest nierówna,  
dookoła ją ścinamy;  
Piękne, skromne, dobre dziewczę...  
śpiąc czy marząc — wciąż jej szuka.
3. Szuka, lecz nie może znaleźć,  
śpiąc czy marząc — myśl tę pieści  
i od dawna, niespokojnie,  
z boku na bok się obraca.
4. Rzęsa z jezior jest nierówna,  
dookoła ją zrywamy;  
Piękne, skromne, dobre dziewczę...  
lutnie ją i harfy sławią.



5. Rzęsa z jezior jest nierówna,  
dookoła ją zbieramy;  
Piękne, skromne, dobre dziewczę...  
dzwonki, bębny dla niej grają!

### *Pieśń 2: Ko t'an*

1. Jakże rozciąga się pnącze!  
Sięga środka doliny,  
bujne jest jego listowie.



Wiwilgi przelatują,  
na krzaki opadają,  
śpiewają melodyjnie.

2. Jakże rozciąga się pnącze!  
Sięga środka doliny,  
gęste jest jego listowie.  
Ścinam je i gotuję,  
odzienie z niego robię,  
noszę je, nie zdejmuję.

3. I opowiadam niewieście  
o tym, że wracam do domu;  
więc odzież swoją upiorę,  
upiorę stroje swoje —  
Co uprać? Co zostawić?  
Wracam by życzyć spokoju  
ojcu mojemu i matce.



*Pieśń 6: T'ao jao*

1. Jakże delikatna i piękna brzoskwinia!  
Rozkwitła i teraz w kwieciu stoi cała!  
Dziewczyna przybywa w dom męża swojego,  
będzie porządkować swój pokój, dom cały!
2. Jakże delikatna i piękna brzoskwinia!  
O, jakże obfite zrodziła owoce!  
Dziewczyna przybywa w dom męża swojego,  
będzie porządkować dom własny i pokój.
3. Jakże delikatna i piękna brzoskwinia!  
Pokryła się teraz gęstym, bujnym liściem!  
Dziewczyna przybywa w dom męża swojego  
i ład zaprowadzi wśród służby domowej.





*Pieśń 9: Han kuang*

1. Na Południu wysokie są drzewa,  
lecz nie możesz odpocząć pod nimi;  
są za Hanem wesołe dziewczęta,  
lecz nie możesz ich zdobyć dla siebie.  
Wody Hanu rozlały szeroko  
i nie można ich wcale przebrodzić,  
rzeka długa — zupełnie bez końca  
i nie można jej tratwą przepłynąć.
  
2. Długość chrustu w tych wiązках nierówna,  
ścinam sobie gałązki tarniny;  
dziewczę idzie do męża swojego,  
muszę przeto nakarmić swe konie.  
Wody Hanu rozlały szeroko  
i nie można ich wcale przebrodzić,  
rzeka długa — zupełnie bez końca  
i nie można jej tratwą przepłynąć.
  
3. Długość chrustu w tych wiązках nierówna,  
ścinam sobie te kępy porostów;  
dziewczę idzie do męża swojego,  
muszę przeto nakarmić źrebaki.  
Wody Hanu rozlały szeroko  
i nie można ich wcale przebrodzić,  
rzeka długa — zupełnie bez końca  
i nie można jej tratwą przepłynąć.

Z chińskiego przełożyła  
*Marzenna Szlenk-Iłiewa*